

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ АЗИИ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ  
СБОРНИК

*К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ  
АНДРЕЯ НИКОЛАЕВИЧА  
КОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1966

Э. Р. Тенишев

## ДРЕВНЕТЮРКСКАЯ ЭПИГРАФИКА АЛТАЯ

За последние годы был обнаружен ряд новых тюркских рунических надписей из различных мест горного Алтая. При малочисленности «алтайских» надписей каждый рунический памятник, как бы мал и фрагментарен он ни был, представляет собой большую ценность. Ниже приводится транскрипция, перевод и толкования семи новых древнетюркских текстов по прорисям К. Сейдакмата<sup>1</sup>.

### Чарышская надпись

#### 1. Большая вертикальная надпись

##### А) Верх

##### Текст:

- 1) kăšdimim: kăzi ätig äsi äräni älim är äb äd jăš;
- 2) ät äriki a:nta ätdim: jägän ät äl anta ätdim;
- 3) anta nä az äci any oq ägil: ätig äsi äräni: any oq ägili yd (id?).

##### Перевод:

- 1) мои кешдимы, поочередно: товарищи и бойцы дружины, знать, слуги, дом, имущество, молодые (рабыни);
- 2) запасы добра я там сделал, младших родичей, имущество, знать (или: власть) я там упорядочил;
- 3) как бы ни мало (было) там старших родичей — им и повинуйся, дружине также повинуйся.

---

<sup>1</sup> К. Сейдакматов, *Древнетюркские надписи в горном Алтае*, — «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (прорисы: стр. 96—100).

Примечание. По контексту первой строки *käšdim* не географическое название<sup>2</sup> и не этническое наименование<sup>3</sup>, а социальный термин: 'то, что находится под властью', 'данник', ср. русск. *киштым*<sup>4</sup>. *Äl* употреблено в смысле 'знать', 'власть'<sup>5</sup>.

*käzi* — производное от *käz-* 'проходить', в значении 'порядок', 'очередь', *ätig* (от *ät-* 'делать') 'организация', 'дружина'<sup>6</sup>, *jägän* 'младшие родственники', ср. *jägin* 'племянник', 'внук'<sup>7</sup>, монг. *džige, zee*.

<sup>9</sup> Знак для мягкого *k* сходен со знаком в надписях из Таласа<sup>8</sup> и Тувы<sup>9</sup>.

Мягкорядные буквы *t* и *d* чередуются в изолированных словах: см. *äd* и *ät* 'добро', 'имущество'.

## Б) Низ

### Текст:

- 1) är aty at arpa äläs anta — addan (?) ölüp (än?) ar(a) ärkimi:  
älig adačum: adyr<sup>2</sup>y (an) az bäki täzäd<sup>1</sup>ti;
- 2) at äriki: äl ät bunta ätigim ätip (?).

### Перевод:

- 1) его геройское имя Атарпа элэс, там он лишился славы, причина — отделившись от пятидесяти моих товарищей, мало-сильный (враг) обратил в бегство;
- 2) славу (составляют) власть, имущество, здесь создав.

Примечание. *Äläs* входит в состав сложного имени героя: *Atarpu äläs*. Установить его определенное значение трудно, ср. надписи из Кежжиг-хобу: *jayyula-älä-* 'вращать', 'воевать'<sup>10</sup>, в словаре В. В. Радлова *älä-* 'двигать', 'мучить'<sup>11</sup>; в кирг. *äläs* 'силуэт', 'образ', 'призрак'<sup>12</sup>; тат. *äläs-mäläs* 'вялый', *adač-adaš* 'товарищ' (č/š?, ср. сарыг-югурск. *paš* 'голова', но *pačun* 'его голову').

Буква для твердого *t* состоит не из двух крышечек, как обычно, а из трех.

<sup>2</sup> С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, М.—Л., 1952, стр. 44 (далее — Малов, *Письменность*).

<sup>3</sup> С. В. Киселев, *Древняя история Южной Сибири*, М., 1951, стр. 561 (далее — Киселев); Louis Hambis, *Käštim et Ges-dum*, — JA, 1945, t. 246, f. 3, p. 313—320.

<sup>4</sup> Л. Р. Кызласов, *К этимологии термина «киштым» русских документов XVII в.*, — «Уч. Зап. ХИИИЯЛИИ», 1960, вып. VIII, Абакан, стр. 182—184.

<sup>5</sup> Киселев, стр. 504.

<sup>6</sup> A. von Gabain, *Alltürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 312, 314.

<sup>7</sup> С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 387 (далее — Малов, *Памятники*); W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, L., 1928, S. 275.

<sup>8</sup> Малов, *Памятники тюркской письменности Монголии и Киргизии*, М.—Л., 1959, стр. 58, 60, 62.

<sup>9</sup> Там же, стр. 73.

<sup>10</sup> Малов, *Письменность*, стр. 81.

<sup>11</sup> В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. I, СПб., 1893, столб. 810.

<sup>12</sup> К. К. Юдахин, *Киргизско-русский словарь*, М., 1965, стр. 948.

## 2. Горизонтальная надпись

Текст:

ärim alypan aŋ ačypan il ädim

Перевод:

взяв помощников и начав охоту, мое государственное имущество

Примечание. *ärim* написано в обратном порядке: слева направо. В правом верхнем углу остальной части надписи знак в виде прямоугольника с закругленным углом (м. б. тамга?)

## 3. Малая вертикальная надпись

Текст:

aq arqyŋ süz äläs aš antan (?): y süz äläig

Перевод:

очисть белый ручей, поднимись оттуда, прорежь (?) кустарник, племя (?).

Примечание. *Aryq* 'ручей', 'канал'<sup>13</sup>.

## 4. Надпись из Бийского музея

Текст:

sü äši käzig säkiz är (?)

Перевод:

товарищ по войску, смена, восемь мужей (?).

Примечание. Третий знак слева читаю z, последний — r мягкий.

Надпись из Кара-Кола

## 5. Левая надпись

Текст:

säŋir: qaja äbi

Перевод:

хребет, дом в скале.

## 6. Средняя надпись

Текст:

- 1) nä ärig ögä;
- 2) äb ätdim i (ä?);
- 3) kiši oŋul<sup>2</sup> aŋ äg.

<sup>13</sup> Малов, *Памятники*, стр. 350. О терминах *aq* и *qara* применительно к воде см. А. Н. Кононов, *О семантике қара и ақ в тюркской географической терминологии*, — «Известия отделения общественных наук», Сталинабад, 1954, стр. 83—85.

## Перевод:

- 1) какого мужчину хваля;
- 2) я устроил дом;
- 3) жену, детей, охоту, одежду.

Примечание. *kīši* — в значении 'жена'<sup>14</sup>, *oγul* 'сын', 'ребенок'<sup>15</sup>, *äg* 'одежда'<sup>16</sup>.

## 7. Правая надпись

## Текст:

- 1) *jäg an*;
- 2) *jäg ätmīš ä kās älig käg äli ä ätig ä sāni ä anča ma (?) jan<sup>2</sup>a kik azad<sup>2</sup>.*

## Перевод:

- 1) хорошая охота;
- 2) устроил хорошо, колчан, пятьдесят (?), знать, дружина, тебя, так (?), вражда уменьши(лась).

Примечание. *kik* — 'вражда', 'ненависть', 'месть'<sup>17</sup>.

Четвертый знак во второй строке (*m*) повернут вниз. Разделительным знаком служит не двоеточие, а буква *a* (*ä*).

«Алтайские» руны своей безыскусной формой ближе всего напоминают надписи из Таласа. Как те, так и другие выполнены на материале, не обработанном рукой человека как орхонские памятники. Техника нанесения знаков не очень высока сравнительно с той, что увековечила известные всему миру надписи в честь Кюль-тегина, Тоньюкука или Моюн-чура.

Содержание их, естественно, уже — ближе к бытовой стороне жизни, чем к истории. Здесь не встретишь описания событий или подвигов героев, да и имена их встречаются очень редко. Приурочить эти надписи к какому-либо определенному периоду затруднительно. Характер букв и языка надписей позволяет предположительно отнести их к VI—VIII вв.

До недавнего времени рунические надписи Алтая были почти неизвестны<sup>18</sup>. Теперь обнаружено уже двенадцать надписей, и Алтай выдвинулся на одно из видных мест среди районов тюркской руники.

<sup>14</sup> Малов, *Памятники*, стр. 394.

<sup>15</sup> Там же, стр. 403.

<sup>16</sup> Малов, *Письменность*, стр. 73—74, 102.

<sup>17</sup> Besim Atalay, *Divanü lügat-it-türk tercümesi*, I, Ankara, 1940, 44<sub>1</sub>, 230<sub>4</sub>, 479<sub>25</sub>.

<sup>18</sup> Л. Р. Кызласов, *Новая датировка памятников енисейской письменности*, — СА, № 3, 1960, стр. 97.